

news reports, and letters. Offering an introductory overview of the field of institutional discourse, we subdivide it into seven major categories: business, medical, legal, classroom, media, political, and scientific/academic.

Elements of all seven domains are under study. We aim at the presentation of a wide array of assessment and evaluation measures with regard to reading, written and/or visual literacy and discourse competencies in different institutionalised and non-institutionalised domains (e.g. school, vocational training, professional fields like business, journalism/media, any other biographically relevant learning context) from a clear-cut educational perspective. In recent years the economic policies of major financial institutions such as the European Union Central Bank, the U.S. Federal Reserve and other countries' central banks, and the International Monetary Fund have received growing media attention, reflecting increased public awareness of the impact of these institutions on the global economy and, more immediately, on the material conditions of our everyday lives. The book under discussion (Smart 2006) takes readers into one such site, the Bank of Canada, that country's central bank and monetary-policy authority. Drawing on qualitative data gathered over two decades (1984-2005) and employing theories of activity, genre, narrative, and situated learning, the book provides an ethnographic account of the role of technology-mediated discourse in the Bank's knowledge-building, policy-making, and communication.

Т.В. Волкодав

ГОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар

ПЕРЕДАЧА НАЗВАНИЙ ДОМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДОВ ФЭНТЕЗИЙНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР» НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ)

Дом с названием, с собственным именем - явление, широко распространенное в Англии. Наименование домов можно рассматривать как одну из форм проявления индивидуальности англичан.

Во вторичном мире фэнтезийного произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер» дома также имеют названия. Так, *The Burrow* (англ. *нора, убежище*), дом семейства волшебников Уизли, представляет собой односоставное название с определенным артиклем. Переводчики издательства «Росмэн» и Ю. Мачкасов посредством кальки перевели название дома как *Нора*, передав только первое значение слова *burrow*. Перевод названия на немецкий язык как *Fuchsbau* (нем. *лисыя нора*) трудно считать эквивалентным, т.к. в оригинале отсутствует информация, которая бы оправдывала данную конкретизацию. Переводчица М. Спивак перевела название как *Пристанище*, что в полной мере отражает только фигуральное значение оригинального слова.

Таким образом, все переводчики отказались от существующей в художественных произведениях практики передачи названий особняков, имений путем их транскрипции.

Литература

1. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и волшебный камень / Перевод М.Спивак. <http://www.aldebaran.com.ru>
2. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Перевод Ю.Мачкасова. <http://www.yacht.zamok.net>.
3. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. М., 2002.
4. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. Bloomsbury, 1997.
5. Rowling J.K. Harry Potter und der Stein der Weisen. Carlsen Verlag, 2000.

Е.А. Геревич, Е.А. Широкова, М.А. Ананьина

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет»

г. Екатеринбург